

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталья Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.03.2022 г.  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и  
контроля качества образовательной  
деятельности

«24» марта 2022 г.  
Начальник управления \_\_\_\_\_  
/Р.В. Самолетов/



Одобрено учебно-методическим

Советом

Протокол № 23

Председатель

М.А. Миненкова

**Рабочая программа производственной практики (переводческой  
практики)**

**Направление подготовки**

45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

**Квалификация**

Бакалавр

**Форма обучения**

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
института лингвистики и межкультурной  
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8

Председатель УМКом \_\_\_\_\_  
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения  
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
/И.П. Жирова/

Мытищи  
2022

Автор-составитель:

Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук,  
профессор

Рабочая программа производственной практики (переводческой практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения                                                                                                        | 4  |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы        | 4  |
| 3. Место практики в структуре образовательной программы                                                                                                   | 5  |
| 4. Содержание практики                                                                                                                                    | 6  |
| 5. Формы отчетности по практике                                                                                                                           | 7  |
| 6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; методические материалы                                                | 7  |
| 7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики                         | 32 |
| 8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем | 33 |
| 9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики                                                                             | 33 |

## **1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения**

Вид практики – производственная

Тип практики – переводческая

Способ проведения – стационарная, выездная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики МГОУ, сторонние организации

Объем практики:

По очной форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 4.2 ч., самостоятельная работа – 96 ч., контроль - 7.8 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 7 семестре

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

### **2.1. Цель и задачи практики**

#### **Цель практики**

Целью производственной практики (переводческой практики) является формирование и развитие компетенций, связанных с автоматизацией знаний и умений, связанных с устной и письменной межкультурной медиацией и с сопутствующими профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением первичных научных текстов и документации (библиографии, ссылок, авторефератов и т.п.) в соответствии с требованиями ГОСТа. Именно эти компетенции подготовят студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, ознакомят с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой.

#### **Задачи практики:**

- закрепление у студентов бакалавриата практических навыков перевода научных текстов различной сложности;
- ускорение подготовки профессиональных переводчиков;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации-базы практики;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов.

### **2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

### **3. Место практики в структуре образовательной программы**

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной. Она направлена на то, чтобы студенты могли на практике отработать основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в научной речевой (письменной и устной) деятельности студента бакалавриата.

Логически и содержательно производственная практика (переводческая практика) связана с изучением дисциплин профессиональной направленности с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-третьем курсе по учебным дисциплинам теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), перевод и межкультурная коммуникация. Для овладения основными умениями и навыками в области практической работы переводчика студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;

- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), синхронный перевод, художественный перевод. Является предшествующей для производственной практики (преддипломной практики) и итоговой государственной аттестации.

#### 4. Содержание практики

По очной форме обучения

| Разделы (этапы) практики | Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Формы отчетности                                                                                   |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Подготовительный этап    | <p>Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации.</p> <p>Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики</p> <p>Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.</p> | <p>Журнал инструктажа</p> <p>План прохождения практики</p>                                         |
| Производственный этап    | <p>Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от кафедры/предприятия. Выполнение перевода научной статьи и научно-технической документации.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>Отчет, предоставление материалов переводов научной статьи и научно-технической документации</p> |
| Заключительный этап      | <p>Написание отчета. Обобщение проделанной научной работы, самооценка уровня сформированности компетенций.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>Отчет студента, дневник прохождения практики</p>                                                |

|  |                                                                                                                                          |                 |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|  | Оформление отчетной документации. Оформление дневника, заверение подписью руководителя практики.<br>Проведение промежуточной аттестации. | Зачет с оценкой |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|

## 5. Формы отчетности по практике

- отчет о прохождении практики
- дневник практики;
- сведения о конкретно выполненной работе обучающегося в период практики (переводы статьи и научно-технической документации).

## 6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                          | Этапы формирования                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УК-2.</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений                                                                                                                 | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>УК-4 .</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)                                                                                                                                         | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>УК-7.</b> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности                                                                                                                                                   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>УК-8.</b> Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>ОПК-1.</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях                      | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |

|                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-3.</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения                               | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>ОПК-4.</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения                                                                 | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>ОПК-6.</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности                                                                         | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>СПК-1.</b> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                                            | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>СПК-2.</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира                             | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| <b>СПК-5.</b> Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| <i>Оцениваемые компетенции</i> | <i>Уровень сформированности</i> | <i>Этап формирования</i>                                                                    | <i>Описание показателей</i>                                                                                                                                | <i>Критерии оценивания</i>                                                                                                        | <i>Шкала оценивания</i>                                                                       |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2                           | Пороговый                       | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный | <b>Знать:</b> нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели<br><b>Уметь:</b> находить оптимальные способы решения задач с учетом | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики |



|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                          | этап практики                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | правовых норм;                                                                                                                                                                                                                        | английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                                                                                                                                                                 | Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык |
| Продвинутый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать:</b> нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели</p> <p><b>Уметь:</b> находить оптимальные способы решения задач с учетом правовых норм;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками организовывать деятельность обучающихся с целью развития у них познавательной активности, самостоятельности, инициативы и творческих способностей при проектной деятельности</p> | <p>План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык</p> | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания</p> |                                                                                                                                                                                                                                   |

|      |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                | перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык                                                                                                                                                                                                                                                       |
| УК-4 | Пороговый   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения<br><b>Уметь:</b> находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
|      | Продвинутый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап                                             | <b>Знать:</b> этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного                                                                                                                                                                  | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении                                                                                                                                                   | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|      |           |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |           | практики<br>3.<br>Заключительный этап практики                                                            | общения<br><b>Уметь:</b> находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума<br><b>Владеть:</b> навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности                                  | практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                                                              | дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык |
| УК-7 | Пороговый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b><br>- социально-биологические основы физической культуры<br>- ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности<br>- Средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования<br><br><b>Уметь:</b> | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык                                  |

|             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                         |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | - Составлять комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического самосовершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического самосовершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста |                                                                                                                                                                                                                                   | язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
| Продвинутый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b><br>- социально-биологические основы физической культуры<br>- ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности<br>- Средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования<br>.<br><b>Уметь:</b><br>- Составлять | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                                                                               | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык |                                                                                                         |

|      |           |                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                        |                                                                                                 |
|------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |           |                                                                                             | <p>комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического самосовершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического самосовершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития, ценностями физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности;</li> </ul> |                                                                                                                        | Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
| УК-8 | Пороговый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3.</p> | <p><b>Знать;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения;</li> <li>- риски и факторы, обуславливающие</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с</p> | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения</p> |

|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                          | Заключительный этап практики                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения;</p> <p>- виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной ситуации;</p> <p>- принципы оказания неотложной помощи.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>-выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека;</p> <p>- применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях.</p> | русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                                                                                     | <p>я практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык</p> |
| Продвинутый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать;</b></p> <p>- основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения;</p> <p>-риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения;</p> <p>- виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной</p> | <p>План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык</p>                                                                                                                                                                                 | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|       |           |                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                       |                                                                                                                                               |
|-------|-----------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |           |                                                    | <p>ситуации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы оказания неотложной помощи.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека;</li> <li>- применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками пользования средствами индивидуальной защиты;</li> <li>- навыками поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</li> </ul> |                                                       | <p>русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык</p> |
| ОПК-1 | Пороговый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2.</p> | <p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательн</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>План прохождения практики, дневник прохождения</p> | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p>                                                                                            |

|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                          | <p>Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>ые явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных задач</p> | <p>практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык</p>                                      | <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык</p> |
| Продвинутый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения</p> | <p>План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык</p>                                                               | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |



|       |           |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |           |                                                                                                           | профессиональных задач<br><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |                                                                                                                                                                                                                                | языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык                                                                                                                                                                                        |
| ОПК-3 | Пороговый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи<br><b>Уметь:</b> различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)                                                                                       | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на |

|       |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                | английский язык                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|       | Продвинутый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи<br><b>Уметь:</b> различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)<br><b>Владеть:</b> особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык |
| ОПК-4 | Пороговый   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка<br><b>Уметь:</b> использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации                                                                                                                                   | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической                                                  | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о                                                                                                                                                                                                         |

|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                           |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | согласно контексту ситуации                                                                                                                                                                                                           | документации с русского языка на английский язык                                                                                                                                                                                                                                                         | прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
| Продвинутый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать:</b> основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка</p> <p><b>Уметь:</b> использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации</p> | <p>План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык</p> | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания перевода научно-технической</p> |                                                                                                                                                                                                           |

|       |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                | документации с русского языка на английский язык                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| ОПК-6 | Пороговый   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями<br><b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык |
|       | Продвинутый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный               | <b>Знать:</b> основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными                                                                                                                                                 | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на                                                                                              | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики                                                                                                                                                                                                                                      |

|       |           |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |           | этап практики                                                                                                            | <p>сетями</p> <p><b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p> <p><b>Владеть:</b> навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.</p> | английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                                                                                                                   | <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания перевода научно-технической документации с русского языка на английский язык</p>                             |
| СПК-1 | Пороговый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач</p>                                                                                                            | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания</p> |

|       |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |             |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                | перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык                                                                                                                                                                                                                                                       |
|       | Продвинутый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач<br><b>Владеть:</b> Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере. | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
| СПК-2 | Пороговый   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап                                             | <b>Знать:</b> Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в                                                                                                                                                                                                                   | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении                                                                                                                                                   | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|              |                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|              |                                                                                                             | практики<br>3.<br>Заключительный этап практики                                                                                                                                                                                                                                                                                               | языках мира;<br>системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации<br><b>Уметь:</b><br>Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях | практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                                                                  | дневника прохождени я практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождени и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
| Продвинут ый | 1. Подготови тельный этап практики<br>2. Производс твенный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b><br>Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательн ые явления в языках мира;<br>системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографическо й информации<br><b>Уметь:</b><br>Применять полученные знания о структуре и системе языков | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык                                               | Шкала оценивания плана прохождени я практики<br>Шкала оценивания дневника прохождени я практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождени и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык |                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|       |           |                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |           |                                                                                                           | мира в самостоятельных исследованиях<br><b>Владеть:</b><br>Комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных |                                                                                                                                                                                                                                | язык<br>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык                                                                                                                                                        |
| СПК-5 | Пороговый | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода             | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | Шкала оценивания плана прохождения практики<br>Шкала оценивания дневника прохождения практики<br>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики<br>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык<br>Шкала оценивания перевода |



|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                       |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
|             |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | научно-технической документации и с русского языка на английский язык |
| Продвинутый | <p>1. Подготовительный этап практики</p> <p>2. Производственный этап практики</p> <p>3. Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Владеть:</b> Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p> | План прохождения практики, дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, перевод научной статьи с русского языка на английский язык, перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | <p>Шкала оценивания плана прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания дневника прохождения практики</p> <p>Шкала оценивания отчета о прохождении и практики</p> <p>Шкала оценивания перевода научной статьи с русского языка на английский язык</p> <p>Шкала оценивания перевода научно-технической документации и с русского языка на английский язык</p> |                                                                       |

#### Описание шкал оценивания

#### Шкала оценивания плана прохождения практики

| Критерии оценивания                                                                       | Баллы             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Выставляется, если студент самостоятельно подготовил развернутый план практики            | 14 баллов/отлично |
| Выставляется, если студент составил самостоятельно 70% плана; допустил некоторые недочеты | 12 баллов/хорошо  |

|                                                                                                                                                                       |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Выставляется, если студент составил самостоятельно не менее 50% плана; если план содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному | 9 баллов/удовлетворительно   |
| Выставляется, если студент составил самостоятельно 20-30% плана или менее; если план не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону                           | 6 баллов/неудовлетворительно |

### Шкала оценивания дневника прохождения практики

| Критерии оценивания                                                                                                                              | Баллы                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики                                                 | 14 баллов/отлично            |
| Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты | 12 баллов/хорошо             |
| Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному                                  | 9 баллов/удовлетворительно   |
| Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону                                                                | 6 баллов/неудовлетворительно |

### Шкала оценивания отчета о прохождении практики

| Критерии оценивания                                                                                                                            | Баллы                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики                                                 | 14 баллов/отлично            |
| Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты | 12 баллов/хорошо             |
| Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному                                  | 9 баллов/удовлетворительно   |
| Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону                                                                | 6 баллов/неудовлетворительно |

### Шкала оценивания перевода научно-технической документации

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                      | Баллы                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи                               | 14 баллов/отлично          |
| Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки | 12 баллов/хорошо           |
| Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические                                                                                                                     | 9 баллов/удовлетворительно |

|                                                                                               |                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно                                             |                              |
| Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию | 6 баллов/неудовлетворительно |

### Шкала оценивания перевода научной статьи

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                      | Баллы                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи                               | 14 баллов/отлично            |
| Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки | 12 баллов/хорошо             |
| Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно                                                                   | 9 баллов/удовлетворительно   |
| Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию                                                                                                                            | 6 баллов/неудовлетворительно |

### 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский язык

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1\\_06\\_1.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf)
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1\\_02\\_13.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf)
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12\\_2.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf)
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39\\_10.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf)
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>
6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>
8. О моноличности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06\\_2.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf)
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: [https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva\\_istoria\\_perevoda.pdf](https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf)
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: [https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova\\_o\\_perevodcheskih\\_oshibkah\\_internatsionalnoy\\_i\\_psevdointernatsionalnoy\\_leksiki.pdf](https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf)

### Алгоритм работы с переводом научной статьи

1. Прочитайте научную статью (указывается автор статьи). Определите тему, проблему и основные идеи.
2. Выделите ключевые слова и переведите их на английский язык.
3. Составьте аннотацию статьи на русском языке.
4. Составьте аннотацию статьи на английском языке.
5. Подготовьте перевод статьи с русского языка на английский язык.

### Рекомендованные для перевода с русского языка на английский язык образцы научно-технической документации

1. <https://itorum.ru/articles/elektronnaya-tehnicheskaya-dokumentacziya/>
2. [https://ohranatruda.ru/ot\\_biblio/norma/393111/](https://ohranatruda.ru/ot_biblio/norma/393111/)
3. <https://meganorm.ru/Data2/1/4293759/4293759824.htm>
4. [http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka\\_glavnogo\\_inzhenera\\_proekta\\_primer/70-1-0-104](http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka_glavnogo_inzhenera_proekta_primer/70-1-0-104)
5. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-vnedreniya-avtomatizirovannogo-rabochego-mesta-vedeniya-tehnicheskoy-dokumentatsii-v-peterburgskom-metropolitene>
7. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>

### КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

#### прохождения производственной практики (переводческой практики)

студента 4 курса лингвистического факультета по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, профиль Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

(Ф.И.О.)

| №<br>п/п | Наименование работ<br>и индивидуальных<br>заданий | Период выполнения<br>работ и заданий | Заключение и<br>оценка руководителя |
|----------|---------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1        | 2                                                 | 3                                    | 4                                   |
|          |                                                   |                                      |                                     |

### ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ

#### производственной практики (переводческой практики)

студента 4 курса лингвистического факультета по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика, профиль Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

(Ф.И.О.)

Период практики с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

| №<br>п/п                                 | Дата | Краткое содержание<br>выполнения работ | Оценка | Подпись<br>руководителя |
|------------------------------------------|------|----------------------------------------|--------|-------------------------|
|                                          |      |                                        |        |                         |
| Итого зачетных единиц/баллов за практику |      |                                        |        |                         |

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

## ОТЧЕТ

### о прохождении производственной практики (переводческой практики)

обучающийся 4 курса лингвистического факультета по направлению подготовки 45.03.02  
Лингвистика, профиль: Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Сроки практики с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(ученая степень, звание, должность, ФИО)

### Краткое содержание практики

\_\_\_\_\_

Оценка за практику \_\_\_\_\_  
Руководитель практики \_\_\_\_\_

ФИО

подпись

Оценка за практику \_\_\_\_\_  
Руководитель практики \_\_\_\_\_

ФИО

подпись

Отчет о прохождении практики сдан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *зачета с оценкой* в 7 семестре. После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, переводов научной статьи и образца научно-технической документации) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению производственной практики (переводческой практики) в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов и научно-технической документации, представленные студентом в своем отчете. Проверяя перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

*Подготовительный этап практики* начинается с установочной лекции, во время которой руководитель практики знакомит студентов с целями и задачами практики, необходимыми компетенциями, которые нужно освоить в ходе практики, распределяет задания на практику, характеризует базы практики и т.д. Затем студенты составляют план практики.

*Производственный этап* состоит в выполнении производственных заданий: выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от предприятия (знакомство с оргтехникой и делопроизводством, подготовка материалов переводов, стенограмм конференций, переговоров и т.п.), выполнении контрольных письменных научных статей и переводов научно-технической документации. Этап обработки и анализа полученной информации состоит в ведении дневника и подготовке отчета по практике. Также руководители практики от предприятия представляют характеристику работы студента во время практики.

*Заключительный этап практики* состоит из подведения итогов практики, проведения заключительной конференции и зачета с оценкой, во время которого студенты представляют всю необходимую отчетную документацию.

#### **Шкала оценивания промежуточной аттестации (зачета с оценкой)**

| <b>Критерии оценивания</b>                                                                                                                                                                 | <b>Баллы/оценка</b>             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям                                    | 30-21 балл/отлично              |
| Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки) | 20-16 баллов/хорошо             |
| Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии                                    | 15-11 баллов/удовлетворительно  |
| Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии                                  | 10-0 баллов/неудовлетворительно |

#### **Итоговая шкала по практике**

*(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)*

| <b>Вид работы</b>     |                           | <b>«отлично»</b> | <b>«хорошо»</b> | <b>«удовлетворительно»</b> | <b>«неудовлетворительно»</b> |
|-----------------------|---------------------------|------------------|-----------------|----------------------------|------------------------------|
| Семестровое портфолио | План прохождения практики | 14               | 12              | 9                          | 6                            |
|                       | Дневник прохождения       | 14               | 12              | 9                          | 6                            |

|                 |                                                                             |               |              |              |             |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|--------------|--------------|-------------|
|                 | практики                                                                    |               |              |              |             |
|                 | Отчет о прохождении практики                                                | 14            | 12           | 9            | 6           |
|                 | Перевод научной статьи с русского языка на английский язык                  | 14            | 12           | 9            | 6           |
|                 | Перевод научно-технической документации с русского языка на английский язык | 14            | 12           | 9            | 6           |
| Зачет с оценкой |                                                                             | 30            | 20           | 15           | 10          |
| <b>Итого</b>    |                                                                             | <b>81-100</b> | <b>61-80</b> | <b>41-60</b> | <b>0-40</b> |

#### **Итоговая шкала выставления оценки на зачете с оценкой**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| <b>Оценка по практике</b> | <b>Баллы, полученные в течение прохождения практики</b> |
|---------------------------|---------------------------------------------------------|
| 5 «отлично»               | 81-100                                                  |
| 4 «хорошо»                | 61-80                                                   |
| 3 «удовлетворительно»     | 41-60                                                   |
| 2 «неудовлетворительно»   | 0-40                                                    |

### **7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики**

#### **7.1. Основная литература**

1. **Илюшкина, М.Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

2. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.

#### **7.2. Дополнительная литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.
2. **Комиссаров, В.Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
3. Лайонз Д. Язык и лингвистика: вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с. – Текст: непосредственный.
4. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.
5. Миньяр-Белоручева, А. П. Краткие рекомендации по обучению английской письменной научной речи : учебное пособие : [16+] / А. П. Миньяр-Белоручева, Е. В. Мягкова. – Изд. 2-е, доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 174 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599931> (дата обращения: 20.12.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1596-2. – DOI 10.23681/599931. – Текст : электронный.
6. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб. пособие / Миньяр-Белоручева А. П. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509030.html> (дата обращения: 20.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
7. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
8. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 20.12.2021). – Режим доступа: по подписке.
9. **Семенов, А.Л.** Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.
10. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «ЦатПолиграф», 2009.

### **7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

#### **Полнотекстовые базы данных**

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

#### **Ресурсы сети Интернет**

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://www.translation.net/>

<http://www.translationzone.com/>

<http://www.webtranslators.com/>

[http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)

[www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)

<http://books.kudits.ru>

### **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

**Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows



Microsoft Office  
Kaspersky Endpoint Security

**Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

**9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: кабинеты, учебно-наглядные пособия, учебные пособия, учебно-методические пособия, доступ к «Интернет-ресурсам».